diegetic sound (sonido diegético)

Término

Término
diegetic sound

Idioma
Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad
Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina
Cinematografía (474)

Temática
Sonido

Definición del término
Sound whose source is visible on the screen or whose source is implied to be present by the action of the film. In other words, this sound can be either on screen or off screen depending on whatever its source is within the frame or outside the frame.

Fuente / Autor (del término)
https://filmsound.org/terminology/diegetic.htm

Contexto del término
When a sequence of images does not necessarily show temporal succession in the actions it depicts—that is, when we can read them equally as simultaneous or successive—the addition of realistic, diegetic sound imposes on the sequence a sense of real time, like normal everyday experience, and above all, a sense of time that is linear and sequential.

Fuente / Autor (del contexto)
Chion, M. (1994). Audio-Vision: Sound on Screen. Nueva York: Columbia University Press.

Español

Equivalente en español
sonido diegético

Categoría gramatical
Nominal (221)

Variante de traducción
sonido realista

Información geográfica de la variante en español
México (Mex.) (192)

Definición del término en español
Sonido cuya fuente es un personaje o un objeto perteneciente al espacio de la historia de la película, por ejemplo, las voces de los personajes, los sonidos que crean los objetos de la historia, o la música interpretada por instrumentos que aparecen en el espacio de la historia.

Fuente / Autor (del término en español)
Bordwell, D., & Thompson, K. (1995). El arte cinematográfico: una introducción. Barcelona: Paidós Ibérica.

Contexto del término en español
Cuando una sucesión de imágenes no prejuzga por sí misma el encadenamiento temporal de las acciones que ilustra (haciéndolas ver como capaces de ser tanto simultáneas como sucesivas), la superposición de un sonido realista y diegético impone a ésta un tiempo real (es decir, contado según nuestra medida cotidiana) y sobre todo lineal, sucesivo.

Fuente / Autor (del contexto en español)
Chion, M. (1993). La audiovisión. Introducción a un análisis conjunto de la imagen y el sonido. Barcelona: Paidós Ibérica.

Multimedia

Video YouTube

https://www.youtube.com/watch?v=6bxMutYlhTg

Fuente / Autor video
Propia

Notas para la traducción

Opciones no recomendadas
sonido onscreen, sonido in

Comentarios
Mientras que el sonido diegético puede presentarse fuera y dentro de pantalla, el sonido onscreen o in se presenta fuera de pantalla, pero no dejará de ser diegético si éste proviene de la acción de algún elemento dentro del espacio de la historia narrada.